

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Właśnie dlatego, że kadziliście i grzeszyliście przeciwko JAHWE, i nie słuchaliście głosu JAHWE, i nie postępowaliście według Jego Prawa i według Jego ustaw, i według Jego świadectw* – dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego, że spalaliście te wasze kadzidła i grzeszyliście przeciwko JAHWE, nie słuchaliście głosu JAHWE i nie postępowaliście według Jego Prawa, według Jego ustaw i Jego postanowień — dlatego spotkało was to nieszczęście, tak jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ paliliście kadzidło i grzeszyliście przeciw JAHWE, a nie słuchaliście głosu JAHWE i nie postępowaliście według jego prawa, jego ustaw i jego świadectw, spotkało was to nieszczęście, jak to <i>jest</i> dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, żeście kadziili bałwanom, i żeście grzeszyli przeciw Panu, a nie słuchaliście głosu Pańskiego, a tak w zakonie jego, i w ustawach jego, ani w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako się to dziś pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego, iżeście ofiarowali bałwanom i zgrzeszyliście JAHWE, i nie słuchaliście głosu PANskiego, i w zakonie, w przykazaniach i w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako ten dzień jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za to, że składaliście ofiary kadzielne i grzeszyliście przeciw Panu, że nie słuchaliście głosu Pana i nie postępowaliście zgodnie z Jego prawem, Jego przykazaniami i Jego rozporządzeniami, przyszło na was to nieszczęście, które znosicie dzisiaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ spalaliście kadzidła i grzeszyliście przeciwko Panu, i nie słuchaliście głosu Pana, i nie postępowaliście według jego zakonu, jego przykazań i jego świadectw, dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tego powodu, że paliliście kadzidło i że zgrzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście głosu JAHWE ani nie postępowaliście zgodnie z Jego Prawem, ustawami oraz świadectwami, dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest w dniu dzisiejszym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spotkało was to nieszczęście dlatego, że składaliście ofiary z kadzidła, grzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście głosu JAHWE, Jego Prawa ani Jego przykazań, i nie postępowaliście według Jego nakazów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego, że składaliście [bałwochwalcze] ofiary kadzielne i grzeszyliście wobec Jahwe, nie słuchając głosu Jahwe, a nie postępowaliście zgodnie z Jego Prawem ani zgodnie z Jego przykazaniami i zleceniami - spotkało was to

¹⁾ Lub: postanowień.

			nieszczęście, jak to jest dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від лиця того, що ви приносили ладан, і того, що ви згрішили проти Господа і не послушалися господнього голосу і не ходили за його приписами і в його законі і в його свідченнях, і вас захопило це зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że kadziliście i grzeszyliście WIEKUISTEMU a nie słuchaliście głosu WIEKUISTEGO, nie postępowaliście według Prawa, poleceń i Jego świadectw; dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dziś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ sprawialiście, by wznosił się dym ofiarny, i grzeszyliście przeciw JAHWE, i nie byliście posłuszni głosowi JAHWE, i nie chodziliście według jego prawa i jego ustaw oraz jego przypomnień, więc spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj”.